

سرطَناب

روژه فریزون رُوش

ترجمه و تنظيم: ابراهيم نوتاش

ويرايش: عباس محمدي



انتشارات سنای

سرشناسه	:	فریزون-روش، روزه ۱۹۰۶-۱۹۹۹م.
عنوان و نام پدیدآور	:	Frison-Roche, Roger, 1906-1999
مشخصات نشر	:	سر طلباب / [روزه] فریزون-روش؛ ترجمه و تنظیم ابراهیم نوتاش؛ ویراستار عباس محمدی.
مشخصات ظاهری	:	تهران : سنائی، ۱۴۰۰.
شابک	:	[۳۰۷] ص: مصورا ۱۴/۵ x ۲۱/۵ سم.
وضعیت فهرست نویسی	:	978-984-8748-81-5
پاداشت	:	فیا
موضوع	:	Premier de cordee: roman.
موضوع	:	داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰م.
شماره افزوده	:	French fiction -- 20th century
رده بندی کنگره	:	نوتاش، ابراهیم، ۱۳۲۱- مترجم
رده بندی دیویی	:	PQ۲۴۳۰
شماره کتابشناسی ملی	:	۸۴۳/۹۱
اطلاعات رگورد کتابشناسی	:	۸۴۳۵۶۷۲
	:	فیا

تاریخ درخواست	:	۱۴۰۰/۰۵/۰۱
تاریخ پاسخگویی	:	8433846
کد پیگیری	:	شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۷۴۶-۸۱-۵

www.ketab.ir



آرشیو ملی

سرطلباب

نویسنده: روزه فریزون روش

مترجم: ابراهیم نوتاش

ویراستار: عباس محمدی

چاپ اول ۱۴۰۰، شمارگان ۱۰۰۰ جلد چاپ و صحافی: احمدی

دفتر: میدان انقلاب، خیابان اردیبهشت، نبش روانمهر، شماره ۱۵۲
تلفن: ۶۶۴۰۱۰۶۱ - ۶۶۴۱۰۷۱۹ فاکس: ۶۶۴۸۳۰۷۵ فروشگاه: ۳۳۹۰۳۲۷۲



فهرست
www.ketab.ir

۵..... اشاره

۹..... بخش اول: تولد یک استعداد

۱۶۷..... بخش دوم: تو یک راهنما خواهی شد

اشاره

آنان که کوه‌نوردی را برگزیدند

کریس بایننگتون به کوه‌نورد بزرگ، کتابی دارد با عنوان *من کوه‌نوردی را برگزیدم (I Chose Climbing)*، او در پیش‌گفتار کتاب توضیح می‌دهد که از جوانی، هم به نویسندگی و هم به کوه‌نوردی علاقمند بوده و در ابتدای فعالیت شغلی، کار خوبی در یک روزنامه‌ی معروف به او پیشنهاد می‌دهند و تقریباً هم‌زمان موقعیت اجرای برنامه‌های بزرگ کوه‌نوردی برایش پیش می‌آید. بایننگتون می‌گوید که پس از کمی کشمکش با خودش، کوه‌نوردی را برمی‌گزیند و به شکل حرفه‌ای به این فعالیت می‌پردازد، و بعد در خدمت کوه‌نوردی نویسندگی هم می‌کند.

در مقیاسی دیگر، برای هر کسی که به کوه‌نوردی جدی می‌پردازد، حتماً موقعیت‌های کاری متفاوتی پیش آمده و چه بسا که با وقت گذاشتن در زمینه‌های دیگر می‌توانسته به موفقیت‌های مالی و اجتماعی بیشتری هم دست یابد، اما روی به کوهستان آورده و بخش زیادی از عمر را صرف پیمایش کوه‌ها کرده است. میل به کوه‌نوردی، کششی درونی‌ست و هرگز نمی‌توان کسی را آموزش داد تا کوه‌نورد شود (گو

این که برای پیشرفت در کوه‌نوردی باید آموزش دید) چنان که به‌طور معمول نمی‌توان کسی را با نصیحت، از کوه‌نوردی باز داشت.

در اصطلاح کوه‌نوردی، «سرطناب» کسی است که در مسیرهای دشواره پیشاپیش یک یا چند تن که با رشته طنابی به هم متصل شده‌اند، صعود می‌کند. سرطناب، معمولاً ماهرترین فردِ گروه هم‌طناب است، زیرا کسی او را از بالا حمایت نمی‌کند و در صورتی که نتواند مسیر را پشت سر گذارد، ممکن است تا دو برابر فاصله‌ای که با شخص حمایت‌کننده دارد، سقوط کند. **رمان سرطناب که به اکثر زبان‌های دنیا ترجمه شده و تا امروز بیش از چهار میلیون نسخه آن به فروش رفته** ماجرای جوانی است که مردان خانواده‌اش از چند نسل پیش راهنمای شکارچیان یا جویندگان کریستال یا کوه‌نوردان بوده‌اند و اینک پدر او که خود راهنمای رسمی و ورزیده‌ای است و خطرهای کوهستان را می‌شناسد می‌خواهد پسرش به جای راهنما شدن، مهمان‌پذیر خانوادگی را در روستای کوهپایه‌ای اداره کند و درآمد بیشتر و بی‌دردسری هم به دست آورد... اما دست تقدیر رقم دیگری می‌زند.

رمان، با نگاه به زندگی واقعی ژوزف راوانل (Joseph Ravanel) (۱۸۶۹ - ۱۹۳۱) معروف به «سُرخه» (Le Rouge) یکی از کوه‌نوردان بزرگ فرانسوی در دوره‌ی بین دو جنگ جهانی، نوشته شده است. او توانست بر فراز «سوزنی»‌های کوتاه‌تر و بعضاً دشوارتری که کوه‌نوردان بزرگی مانند آلبرت مومری (A. Mummery) انگلیسی و آلكساندر بورگنر (A. Burgner) سویسی و پیشگامان دیگر صعود نکرده بودند، پا بگذارد. دستاوردهای کوه‌نوردی راوانل در منطقه‌ی شامونی (Chamomix) سبب شده که نام او و هم‌طنابش امیل فونتن (E. Fontaine) در تاریخ کوه‌نوردی ماندگار شود. او به مدت چهل سال راهنمای پیشتاز شامونی

بود و البته از حضور راهنمایان غریبه هم استقبال کرد و سنت ناپسند تنگ‌نظری و حسادت را که رایج بود و مانع حضور راهنمایان منطقه‌های دیگر در شامونی می‌شد، کنار زد. راوانل کوه‌نوردی درجه یک و پرسرعت بود که روی سنگ و یخ با مهارت صعود می‌کرد. او در طول زندگی کوه‌نوردی چند بار در حادثه‌های خطرناکی مانند ریزش سنگ آسیب دید و یک بار نفر همراهش بر اثر آذرخش کشته شد.

رمان **سرطناپ**، داستان کشاکش عقل و احساسات در کوه‌نوردی است؛ گرینش میان زندگی معقول و پراسایش از یک سو، و پنجه درافکندن با تیغه‌های سخت کوهستان که دل و جان کوه‌نورد بدان مایل است، از سوی دیگر! در میان کوه‌نوردان جدی و عاشق، بحث «رفتار معقول» همیشه مطرح بوده و از سوی ناظران زندگی پرماجرایی کوه‌نوردی و خانواده‌های کوه‌نوردان، مشفقانه و حتی آمرانه بیان شده است. اما گویا رفتار کوه‌نوردان بلندپرواز، بیش از مصلحت این کلام حافظ است: در ره منزل لیلی که خطرناک است در او / شرط اول قدم آن است که مجنون باشی.

در اینجا لازم می‌دانم که مراتب سپاس و قدردانی خود را از همسر عزیز و دوستان خوبم آقایان عباس محمدی، مهدی شیرازی و علیرضا مهنا که در ویرایش و چاپ کتاب مرا همراهی کردند، اعلام نمایم.

(در ترجمه‌ی این رمان، به دلایل گوناگون، اندکی تلخیص و تغییر صورت گرفته است.)

ابراهیم نوتاش